A Lenga Turrese

Lettera

- D -



Salvatore Argenziano - Gianna De Filippis

d: *gram.* La consonante - d -, iniziale di parola oppure interna è soggetta al rotacismo D/R, spesso nel dialetto napoletano e quasi sempre nel dialetto di Torre. **Â rummeneca aró vaie? *I renari r'u riavulo*

da: *gram.* La preposizione semplice - da -, nella grafia del dialetto torrese è - **'a** -, col segno di aferesi. Etimologicamente dal latino - ab -, col significato di provenienza, di moto da luogo, di tempo, consecutivo, di modo o maniera ecc. La consonante - b - di - ab -, diversamente dalla - d - di -ad -, non produce raddoppiamento consonantico. Pertanto *aggio avuto 'a Michele nu libbro* è ben distinguibile da *aggio ráto a Mmichele nu libbro*. Nelle preposizioni articolate, - *da a* -, - *da u* -, - *da i* -, abbiamo, con l'elisione, il rotacismo della D: - *r'a* -, - *r'u* -, - *r'i* -.

dá: *gram. Dàrse*. Infinito del verbo dare. Come per tutti i verbi della prima coniugazione, la desinenza *-á*, troncamento di *-are,* ha suono chiuso. Non cos' in *dàrse*, dove la - à - è aperta. Per rotacismo, - *Rá* -. **M'avite 'a rá auriénza. *Iammo a ddá mazzate! *Dá ncuóllo*: assalire. **Dá na mano*: aiutare. **Dá ncapo*: rimproverare. All'imperativo la - *à* - è aperta: **Ràmme tiémpo, ricette u pappice.*

Il congiuntivo - *dia* -, nella letteratura classica è presente nella forma arcaica - *dinghe* -.

*BAS. perzò, stamme allegramente, ca stasera se trovarrà zappato e semmenato lo terreno senza che 'nce dinghe no cuorpo.

*CORT. «Falle quatto carizze, àmale sulo,
Ca de manciare non te pò mancare:
Schitto che tu le dinghe no cetrulo,
De pettorina te fa satorare,

*PS. Non fare che tu dinghe materia de calamare a chille c'hanno da scrivere le bregogne toje:

dàll*ë*: *int. Ràlle*. Imperativo del verbo *dá*. Espressione per commentare l'insistenza di un avvenimento. Nel lemma del dizionario si riporta l'accento della tonica A, anche per parole piane, per distinguere la - à - aperta dalla - á - chiusa. *E ddàlle, basta mo!* O per incitare ad agire. *Ràlle nfaccia!*

*DAN. N'animale sarraie! Dalle a li ciucce!
Ste recettucce, o t'ammacco lo tuppo.

dàmma: *s. f.* Dama. Raddoppiamento interno della M, come da amore > ammore. Derivati *dammicella, sdamma, madamma*.

*SAN. Et la zuppa francescha cun la trippa
c'una madamma Pippa la faceva,
et questa la sapeva apparichiare

*GDP. Quanto sta ad aprire sta madamma tráccola? Priesto, pettolosa mezzacammisa, che te puozze rompere lo cuollo pe ssi scalandruni!

*BAS. respunne a chella sdamma
che spanteca pe mene
ca fuorze fuorze le vorraggio bene!

*CORT. E pe fare saglire la casata
Co na Sdamma spagnola se ’nzoraie,
Che fo de muodo nobele e ’norata
Che na corona ’n capo le ’npizzaie;
*SGR. Vecco ch’aggio veduta sta gran Sdamma,
Vecco ca so’caduto a sto gran sciummo,
Vecco c’aggio cogliuta sta gran sciamma,
Vecco ca so’scacato e sciso ’n chiummo...

dammágg*iö***:** *s. m. Rammaggio.* Danno. *etim*. Dalla forma volgare di “damnum”, cioè da “*damnaticum” che il provenzale ridusse normalmente a “damage”, da cui deriva *rammaggio* per rotacismo della D. La tonica è una - á - chiusa per la metafonia della desineza /-um/ etimologica.

*BAS. Cienzo, vascianno la capo comme gatta c’ha fatto dammaggio, non disse niente, ma, fatto ’nfenta de ire pe certo negozio, scette da lo palazzo e se ’ncaforchiaie drinto la casa de chella giovane.

*CORT. Vengo, vaiassa, vengo, e non sia Nora
Se non paghe de sango sto dammaggio,
Io vengo, e bederai, brutta chiarchiosa,
Quanto pò sdigno a femmena gelosa!
*SGR. Essa me vedde, e se pigliaie piacere,
Stanno affacciata a la fenesta, soda,
Fegnenno lo dammaggio non sapere.

damm*ï***cèlla:** *s. f.* Damigella, diminutivo di *damma*.

*NOV. e in altri più cupi pelaghi navigando, mostraremo appresso un'altra grandissima astucia e nova prattica per una gentile dammicella usata;

*BAS. ditto le parole solete, ecco scettero na mano de dammecelle: chi co lo schiecco, chi co la carrafella d’acqua de cocozze, chi co lo fierro de li ricce...

*CORT. Aggio paura ca ste Dammecelle
Se penzano ca so’ quarche pacchiano,
O ca so’ nato fuorze ad Antegnano,
Che me fanno onne nghiuorno guattarelle.

dapò: *avv. Dapo’*. Dopo, poi. *etim*. Dalla espressione latina “de postea”, con mutazione vocalica E/A, come da errore, *arrore*.

*BAS. E, dapo’ avere camminato, ionze a lo castiello de la fata, che, fattole mille carizze, a lo partirese la matina le consignaie na nocella

*BAS. Cossì decenno scappaie a chiagnere e poco dapò decette Addio, ca è notte!

*CORT. Dapo’ che lo nasillo appe affilato,
Co lo cotriello e co lo fasciaturo
L’arravogliaie che parze pisaturo.

*PS. Ma dapo’ d’avere cammenato no buono piezzo, chest’era la potéca de lo masto, che non s’asciava cchiùne:

*NL. E ddapo’ ciento chelle e cciento chiacchiare
de lo ccomme e lo cquanno, resorvettero
de farla agn’otto juorne; e le mettettero
lo nomme d’Accademmïa de ll’Asene,

darfinö: *itt. Ferone*. Delfino. *etim*. Dal latino “delphinum”, delfino, quindi *derfino* per rotacismo L/R, come da “vulpem” a *vorpa*. La mutazione succesiva E/A, come da mercato > *marcato*.

*CORT. Sùbbeto lesto venne no darfino
E se la ’ntorzaie ’ncoppa a lo scartiello,
E bolanno pigliaie lo cammino
Pe coppa a ll’acqua, comme fosse auciello;
*SGR. Da dove sponta Apollo la matina
Tu n’ haie le perne appiccecate ’mmocca,
E quanno addanze pare na darfina.
Ma, aimé, tanta bellezza me trabbocca
Sto core de dolore: na latrina
Ca se despera de te ’ntrare ’n chiocca.

darniánö: *itt.* Pescecane. Squaliforme, *(Carcharodon carcharias)*. *Mangialice*.

darrássö: *avv. D’arrasso*. Da lontano. *etim*. Dal verbo *arrassá*, mettere via, derivato dal latino “ab+rasare”, frequentativo di “ab ràdere”, spazzare, cancellare.

*CAP. Dapò fatto sto proloco darrasso,
Se fanno sotta po li duie Mastrune;
Né nce sarrìa cchiù ffuria, o cchiù ffracasso
Nfrà duie puorce sarvateche, o liune.

dáttëlö: *s. m. Dattulo. Lattero*. Dattero. *etim*. Lat. “dactylum”, dito.

*VEL. Va piglia mo ’n credenza no premmone!
Mo a malappena può accattare farro,
Che non t’associa adduosso lo jeppone!
Li cuofene de dattole arbanise
Comm’ a nnocelle de li calavrise

*BAS. cossì decenno le dette no dattolo, na zappa, no secchietiello d’oro e na tovaglia de seta, dicenno che l’uno era pe pastenare e l’autra pe coltevare la chianta.

*DB. Tutte le cose duce de lo munno,
Li dattole de Tunnese,
Le sorva de Resina,
E le fico pallare de Pezzulo,

dáttëlö: *itt. Dattölo. Lattero*. Dattero. Mollusco marino bivalve commestibile dei Mitilidi *(Lithodomus lithophagus)*, con guscio oblungo, di colore bruno.

ddio: *s.m.* Divinità. **Tu piènzi sulo û ddio tuuio*. Plurale: *ddei*.

*CAP. Perrò se dice Omero lo devino
Ca fa sguiglià li Ddei, quanno so’ gguaje,

Tu mò aspiette addov'esce na stoccata,
Quanto siente no Ddio, che ll'ha spezzata.

ddòsa: Vedi *dòsa*.

Ddulurata: *n. p. Addolorata*, per aferesi ma pure deglutinazione della - a - da cui *a Ddulurata*. Come da Immacolata *a Mmaculata* per aferesi e la Immacolata *a Mmaculata*.

d*ë*: *gram.* Grafia napoletana della preposizione semplice "di" che, in torrese, davanti a consonante si trasforma in */'i/*: *Nu muorzo 'i pane*. .*Viri 'i nun caré nterra!* Davanti a vocale, per rotacismo D/R, diventa */r'/*: *Na capa r'aglio.*

*BAS. Tiene mente ca voto asso de mazza,
Re de coppa, tre mazza, asso de spata,
Re de spata, dui mazze, asso de coppa,
Re de mazza, sei mazza.
*CORT. Schitto che tu le dinghe no cetrulo,
De pettorina te fa satorare,
De cótene te carreca no mulo,
*SGR. Aggiate mo de me protezïone,
E dateme lo canto accossì doce
Comme è lo suono de sto calascione.

deascànc*ë*: *s. m.* Diascance. Diavolo.

*FAS. Le pigliaie lo deascance ad Argante
Ca sempe le ntoppaie sto Solemano
E mmo, che se lo trova tanto nnante
Co lo Rre se le stroncano le mmano.

dèbb*ï*t*ö*: *s. m.* Debito. *Rèbbito*. Per Mutazione D/R e geminazione consonantica, come da domenica a *rummenica*. *Na muglìera brutta è ppeggio 'i nu rèbbito.* Plurale *riébbiti* per effetto della metafonia che modifica la *è* tonica in *ié*. **Chillo sta nguaiato 'i riébbiti.* **Trentatré: i mmunacelle, u culera e i riébbiti.* Da notare nelle citazioni che la grafia del dialetto napoletano modifica la - i - evanescente in - e -. **Na mugliera mpicciosa è ppeggio'i nu rèbbito.* *etim.* Dal latino "debitum", dal verbo "debère".

*CORT. Quanno s'era sosuto, cchiù arraggiato
Che chi vace pe debbeto presone,
Ciullo marisso, e stea tanto scornato
Che non mirava 'n facce a le perzone,

*PS. Petruccia se scusava se no' l'aveva trattata comme se mmeretava, e che la desgrazia non era socceduta pe corpa soja, e ca chello che aveva fatto era stato debbeto ed obbrecazione.

*SCAR. Mò sto scuntanno lo debbeto ch'aggio fatto pe me fà lo corredo.

débbul*ë*: **1.** *agg.* Debole.

2. *s. m.* Il debole, il punto debole **Tuccá ncopp'û ddébbule. etim.* Dal latino "debilem", debole, con mutazione I/O in debole e successiva O/U in *debule*. Segue la geminazione interna della B, come da cabina a *cabbina*.

dĕbbulézza: *s. f. Rebbulezza***.** Debolezza.

*GD. E ppe cchesta scarzità, cu ccrianza,
'o cchiú ffurzuto 'e nuje era ommo 'e paglia,
teneva 'a rebbulezza dint'â panza,
e, a llato 'e vocca, 'o schifo d' 'e vuccaglie…

dĕbbusciatézza: *s. f. Rebbusciatezza. Fracitumma.* Fiacca, dissolutezza.

dĕbbusciátö: *agg. Rebbusciato. Fracito.* Dissoluto, sfaticato. *etim*. Dal francese "débauch**é**", con geminazione della B.

De Bottis G. : *Torr.* Gaetano De Bottis, (1721-1790). Sacerdote e storico. Compì studi sul Vesuvio e sulle eruzioni del suo tempo. Numerose le sue pubblicazioni sull'argomento. A lui fu dedicato il Liceo-Ginnasio di Torre del Greco e la strada detta *a via r'a Croce* che da *mmiezatorre* porta *ncoppavianova.*

De Bottis: *Torr.* Mitico Ginnasio-Liceo di Torre del Greco, intitolato allo storico Gaetano De Bottis. La sede era una volta *ammiezatorre*, in piazza Luigi Palomba.

de-bròcca: *avv.* Di botto. *etim*. Da "broccare", spronare il cavallo con le punte degli speroni.

*CORT. De brocca se susìjo Madamma Berta
E disse: «Iatevenne, ch'è venuto
Lo tiempo che lo zito faccia certa
La mogliere ch'è ommo: e craie venite,
Ch'a la cammisa lo 'nore asciarrite»

*SGR. Tanto s'acconcia l'una e l'auta chiocca
Co 'ntruglie, co pennacchie e franfrellicche
Ch'Ammore pe dormire se nce cocca.
Venere, a che te fruscie, a che te picche?
Che fai, che tu non curre mo de brocca,
E dinto de na chiaveca te 'nficche?

dĕcarutö: *cor*. Si dice del corallo decaduto, che ha subito un'alterazione cromatica per la perdita della *vesta*, la pellicola protettiva, il cenosarco.

dĕcina: *s. f.* Unità di peso che corrisponde a quattro *rotola*, circa 3,6 Kg.

*BAS. ...mese Renzolla co na cammarera drinto na cocina, danno a l'una e a l'autra na decina de lino azzò la filassero, mettennole termene de na semmana a fornire lo staglio.

*PS. Tè, figlia mia, tèccote sta decina de lino: pettenamella bona, e fammela trovare filata pe dimane

dĕcincö: *s. f.* Moneta equivalente a dieci *grana*, a cinque *tornesi*, cioè ad un *carlino*. Il carlino era la decima parte del *ducato* che era suddiviso in cento *grana*.

*BAS. Comme sì cacasotta!
tremma securo, ca non è de chelle

dove se fa la pasta,
co tanta marcancegne
che tre decinco resceno tre legne!

*CORT. Ommo che traderria doiciento ammice
Pe tre decinco o pe duie sanguinacce;
Ma si nge n'è quarcuno colarino
Te 'nprommette de fa' dell'acqua vino.

dĕcòttŏ: *s. m. Recòtto.* Decotto. *agg. Decuótto:* indebitato, fallito. *etim.* Lat. "decoctum" da "decoquere".

*ETN. U recotto, u recotto.
A fresella c'a carna cotta.

dĕcriá: *v. tr. Addecriá, arrecriá, recriá.* Dare godimento. *etim*. Dal latino "recreare", nell'accezione di ristorare. La forma *addecreá* deriva da una preposizione - a - proclitica, intensiva, con relativo raddoppiamento consonantico.

*FAS. No ventariello che le venea 'nfronte
La coratello po le decreava.

*SCAR. Oh! Benissimo, per bacco! Signore, voi mi avete consolato! / Voi mi avete addecriato! / Voi mi avete data la vita! / Voi mi avete data la salute.

*SCAR. E bravo! (*La vedovella se va mbruscinanno.*) Stasera nce volimmo decrià.

dĕcrìŏ: *s. m. Recrìo.* Godimento. Conforto, piacere. Da *decrio*, per aggiunta iniziale della preposizione intensiva - a - e conseguente raddoppiamento consonantico, *addecrio, arrecrio*.

*GR. O Melibeo, no cierto Ddio nce ha dato
Chisto spasso, recrio e stennecchiamiento;

*GD. Pure 'int'ê suonne, mo, cu mmammà mia
parlo napulitano sulamente,
e ssento, mpietto, tutto n'addecrio

dĕ-currèra: *avv. De curzera.* Di corsa, *'i córza*. *etim*. Da corsa, per sonorizzazione S/Z, *corza* da cui *curzèra*, con suffisso intensivo -era, come da *capilli* a *capellèra*. Infine *currèra* per assimilazione Z/R.

*CORT. La quale cosa visto, de corzera
Ieze a lo Duca a fa' relazïone
E penzava de ghìrene 'n galera
O stare 'n vita a quarche cammarone:

*CORT. Erano iute tutte de corzera
Facenno no greciglio pe le strate,
Tanto che venne cchiù de no parrella,
Chi co cuofano e chi co fonecella.

*SGR. Cecca s'affaccia e vene de corzera,
comm'a li grille ce vedde sautà;
essa na bella risata se fa,
tutta contenta e preiata de céra.

dĕfènnĕrĕ: *v. tr.* Difendere. Dal latino “defendere”, con mutazione ND/NN, come da *mandá*, > *manná*.

dĕfiéttŏ: *s. m. Refietto.* Difetto. **Chisto tène tutti i refietti r’a rosamarina.*

dĕfriscá: *v.tr. Refriscà. Arrefriscá.* Rinfrescare. Rinnovare un debito.

*CAP. Stanno accossì stordute, ecco a l’ausanza
se nne venne na frotta de guagliune
E a cchi aveva sciacquato a ccrepa panza
Tornano a ddefrescà li cannarune...
*ETN. Uh chello ca tiéni aréa
u cavero nfoca a penta mea
tu t’arrefrischi io m’arrecreo
u campanaro scampanea
e Mariarazia pure se recrea

dĕfriscŏ: *s. m. Refrisco, addefrisco.* **1**. Rinfresco, sollievo, ristoro. **2.** Suffragio alle anime del Purgatorio. **Frisco all’anima r’u Priatorio.* Formula di richiesta della carità. etim. Germanico “frisk”, riposo.

*BAS. passaie pe desgrazia da chella casa na vecchiarella, che, sentennose allancare da la famme, le cercaie quarche refrisco.

*PS. Na longa vita senza na recreazione, a lo munno, è ghiusto comme a no luongo viaggio senza na taverna pe defrisco, senza n’alloggiamiento pe repuoso.

*CAP. Io saccio mo, ca tu mme ntienne a ssisco
Chi campa, buon’è, ch’aggia no defrisco.
*RDS. Refrisco e sullievo
p’ ’a bonanema ’e tatillo
ca saglieva ’ncuollo a chillo
se faceva ’e ’ruosse e piccerille
e s’arrezzavano pur’ ’e capille…
…. E mò ricimmo nu refrisco
pe’ ll’anema ’e Nunziata
ca pure all’atu munno sta ’nfucata

deliziósa: *s. f.* Dolce formato da due dischetti di pasta frolla contenenti crema al burro.

dĕllĕgátŏ: *s. m.* Delegato. Ufficiale di polizia.

dĕlliéggiŏ: *s. m. Dilliéggio.* Dileggio, derisione. etim. Dal latino “derisionem”.

dĕmiértŏ: *agg.* Randagio. Disprezzato, derelitto. *Spiérto e demiérto.* etim. Lat. medioevale “demèritus”, participio passato di “demerèri” che nel latino classico ha il significato di “meritare” (valore rafforzativo del de-) e nel latino medioevale (Du Cange) sta per “demeritare”, (valore privativo del de-).

*BAS. pocca era resoluto de ire tanto spierto e demierto, comm’a lo male denaro, fi’ che avesse nova de sti mercante.

*BAS. dove vuoi ire spierto e demierto consumanno la vita e lassare la casa toia?

*FAS. Pe ccaretà faciteme la nferta
de li dece mprommise, e priesto sia
Ca si lo cielo, cchiù sperta e demerta
Non vo che baga la fortuna mia.

dënàntë: *avv*. Avanti, davanti. *Annánzi*.

dénchiërë: *v.tr. Rénchiere. Régnere.* Riempire. *etim*. Dal latino volgare"re-ìmplere", dal classico "implère", con mutazione PL/CHI e ipercorrettismo R/D iniziale. La forma *régnere* deriva da *renchiere* per lenizione dalla C, *rengere* e metatesi NG/GN.

*GD. Cu 'o tiempo e ccu ttanta smania,
denchiette 'e ppaggene 'e nu quaterno,
cu ttanta mazzarelle "trammiate",
*BRA. Quant'anne so', campane, ca i' nun sento
'sta voce ca, passanno pe Furia
rigneva chesta strata d'alleria
e me faceva 'o core mio cuntento!

dèntë: *s. m. Rente.* Dente. *Lattaruli*: denti di latte. *Zappulli*: incisivi. *Mole*: molari. *Rente í cane*: piccoli crostacei che formano incrostazioni in mare.

dèntïcë: *itt. Rèntice.* Dentice. Perciforme, *(Dentex dentex)*.

dënucchiátö: *agg. Addenucchiato***.** Inginocchiato. *Part. pass*. del verbo *rifl. denucchiarse*.

*POP. E tutto lo jorno sto addenocchiato
e non per altro no,
e ca Dio me lev' 'a nanze sto scurore
deh quanto sei bella tu...

dënucchiaturö: *s. m.* Inginocchiatoio

dënucchiö: *s. m. Renucchio*. Ginocchio. Plurale maschile: *i renucchi*. Plurale femminile: *i ddenocchie*. Da notare il ripristino della D in presenza di un elemento duplicante, l'articolo - i - femminile plurale, come per *u rito* > *i ddete*. **Ringraziammo a Ddio ch'i ddenocchie pe tterra*. *etim*. Lat. tardo "genùculum", da "genu". ginocchio. Da genuculo > genuclo per sincope, > denuclo per mutazione G/D > *denucchio*, per la mutazione CL/CHI, come da clamare > chiamare, *chiammá*. La mutazione D/G è, forse, derivazione dal verbo *addunucchiarse*, derivato da ad+genuculum. L'assimilazione G/D porta ad *addunucchiarse*.

*BAS. E, mentre seduto a no grado de porta co la facce 'miezo a le denocchia lavava le scarpe co lo chianto e scaudava li contrapise co li sospire, eccote venire l'auciello co n'erva 'm pizzo

*CORT. 'Ncoppa nce ieano tre bone zitelle
Che d'Ercole, de pelle e mazza armato,
Co le denocchie 'n terra steano 'ntuorno,
Che le donasse 'n grazia cierto cuorno.

*PS. e co le mmano stese ’ncoppa le denocchia, co na grazia granne cresciutale cchiù da lo farese rossolella, accossì commenzaje a dicere:

*FR. Era ’o puorco ’e chillo Santo
ca se chiamma Sant’Antonio,
che facette magnà a mmorze
‘e ddenocchie d’ ’o demmonio.

deoràzzia: *int.* Espressione di sollievo al termine di un lavoro. *etim*. Lat. “deo gratias”.

***CAP.** Po Grauco, Che non pò vedè lo stuorto
Nce carrejaie li suole da rasso assaje.
Ma de l’autore mio la penna è sazia
Ccà ffenesce la lista, e Ddeorazia.

dëprüfunnö: *s. m. Desprufunno*. Discorso lungo e angosciante. Dal titolo del salmo “De profundis”. **Cantá u deprufunno:* Ultimare, chiudere un discorso.

de-rènza: *avv. ’I rènza*. Di traverso.

dërètö: *avv. Addereto*. Posteriormente. *s. m.* Il dietro. la parte posteriore.

*GDP. Ora chissi so figli che non vanno dereto alle femine guaguine, squaltrine, chiarchiolle, zandragliose; né de chissi nnamorati che fanno taverne, ma stanno ammolati a rasulo sopra libri fin che se ci arreieno.

*BAS. gargariseme e passavolante, che pareva no compa’ Iunno, ne passava Pezzillo e se lassava dereto lo Cecato de Potenza e lo Re de l’aucielle.

dërëzzónë: *s. m. Drezzone*. Direzione. Decisione irrevocabile. **Quanno ha pigliato u derezzone, maritome è nu ciuccio calavrese.*

dërrupá: *v. tr.* Precipitare; buttare giù. *etim*. Dal latino “rupem, con preposizione - de -, *derupá*. Segue la geminazione della R pretonica come da barile a *varrile*.

*BAS. Cossì, pigliato l’uorco pe la mano, lo carriaie dov’era no fuosso futo futo e, datole na spenta, lo fecero derrupare a bascio

*DB. Fa priesto figlio mio,
Stienne lo pede iusto
Azzò te secoteia, e nò nderrupa
Pe chisto petrecuso, e stuorto monte,

dërrupö: *s. m.* Dirupo, precipizio. *etim*. Deverbale da *derrupá*.

*BAS. T’aggio voluto dicere ’sta longa storia acciò vide lo sgusto c’aggio de stare a ’sti derrupe, ca me ne voglio fuire comm’argiento vivo e venire de carrera e retto tramete a schiaffareme dinto lo Lavinaro,

*GQ. Quanno vede venire lo lupo
Da la fratta la crapa che ppasce
Lassa ll’erva e se jetta a derrupo
Pe bbedé lo pastore addó sta.

dësbiàsë: *avv.* Di sbieco. *Di sguincio*. *etim*. Dal francesa “de biais”, di sbieco. In francese “biais” = angolazione.

dëscënziéllö: *s. m. Riscenziéllo*. **1**.Convulsione dei bambini. Il venir meno. Eclampsia infantile. D/R per rotacismo e E/I per arretramento vocalico pretonico, come da “devotionem” a *divuzzione*.

2. In origine, nel linguaggio medico, il nome indicava la diarrea. *etim.* Lat. “descensus”, discesa, caduta.

*ETN. Pe la paura a ’na patella
le venette ’na cacarella
pe la paura ’a nu piscitiello
le venette ’nu riscinziello.

*RDA. A sette mise avette ’e riscenzielle
e a nove nu catarro brunchïale.

*BRA. Dopp’â bbefana se smuntava tutto
e a stiento se salvavano ’e pasture
(rrobba senza pretese, ’e terracotta,
tantille, ma facevano ’a figura…)
’o riesto, dint’ô ffuoco, alleramente,
senza farse vení ’e riscenzielle…
tanto, sotto dicembre, n’ata vota
se ne faceva n’ato assaje cchiú bello!



dësciénzö: *s. m.* Convulsione, malore improvviso. *etim.* Lat. “descensus”, discesa, caduta.

*BAS. … e, curzo a trovare la mogliere, né potennola scetare né pe strille né pe tirate de naso, pensaie che quarche descenzo l’avesse levato lo sentemiento e, chiammato le dammecelle, la fece spogliare.

*CAP. O vuoje co lo descenzo che te torce
Che bengano ssi birbe co le ntorce
A ccantare la recoja a sti vascielle.

*CAP. Nninche bedde allommà la cemmenera
A Ciannone le venne lo descienzo;
Ch’a lo ccancarejà de chillo Fera
Mme caco sotto io puro, si nce penzo.

dësdétta: *s. f. Desditta*. Anche *sditta*. Sventura, sciagura. *etim*. Dallo spagnolo “desdicha”, sfortuna sventura, sul modello dell’italiano disdetta.

*BAS. Era na vota a la cettà de Grotta Negra no cierto Mineco Aniello, cossì ’n desditta de la desgrazia che tutto lo stabele e lo mobele suio sottasopra era no gallo patano, che se l’aveva cresciuto a mollichelle.

*CORT. Chi stea ’n desditta co la ’nnammorata:
«Priesto, decea, lassammo ste guaguine!
A la guerra, a la guerra, allegramente,
Dove l’ommo se fa ricco e balente!»

*SGR. No’ pe chesso haie da sta’ co ss’uocchie affritte
Né sospira’ pe monte, né pe chiano:
Sacce ca passarranno sse desditte,
Ch’Ammore a sdigno fa piglia’ vaiano.

*DB. Ma nò pozzo manciare,
O è desditta mia, ocorpa toia,
Ch’io stia co st’appetito

*CAP. Sarpammo craie co lo nomme de Ddio
Ca co la sditta no nce pò valore.

*OBN. Agguattammoce ccane; oh che desdetta,
Me sconceca lo juoco sta mmardetta.

dësfáziö: **1.** *avv.* Nella locuzione *a ddesfazio*: a dispetto, nonostante.
2. *s. m.* Abbreviazione di *sodesfazione*, soddisfazione, dispetto, vendetta. *etim*. dal verbo fare con prefisso - dis - negativo.

*CORT. Statoe, non dico niente: nfi’ pitture
A desfazio de Fidia e Tizïano;
Libre a bizzeffa, a fascio le scritture,
Quale stampate e quale fatte a mano;

dësguárdö: *s. m. Riguárdo.* Riguardo, considerazione.

*FAS. De vregogna Tancredo arraggia jetta
Fuoco pe l’uocchie, e a ll’arte n’ha desguardo.

dësguìnciö: *avv. Desbiàse. ’I sguincio.* Di lato, di traverso. **È ttrasuto ’i sguincio e ss’è mmiso ’i chiatto. etim.* Dal francese antico “guenchir”, andare di traverso, da cui l’italiano sguincio, obliquità.

dëslënzá: *v. tr. Sdellenzá***.** Lacerare, da *lénza*, striscia di stoffa, dal latino “lintiam”**. ****L’aggio fatto lenza lenza.*

*BAS. chisto non è piro monnato cascame-’ncanna, ca è no dragone che co le granfe deslenza, co la capo stompagna, co la coda sfracassa, co li diente spetaccia, coll’uocchie ’nfetta, co lo shiato accide!

dësprufunnö: *s. m. Deprufunno.* De Profundis.

*FAS. Goffredo nche la Libbera è fornuta
Disse no Desprofunno, e sse nne jette:

dësquitö: *s. m.* Disguido, confusione, turbamento.

*BAS. mo scontarrà una tutte! e te voglio allecordare lo pettene de lo lino, la scala levata dall’arvolo e tutte l’autre desquite che m’hai fatto.

*NL. Ma mente a ffà lo riesto se mettettero,
Sentieno sorzetà no gran desquito
Comme a no serra serra, into Gragnano
Che le ffice, a lo mmeglio, levà mano.

dessèrrë: *s. m.* L’ultima portata di un pranzo. *etim*. Dal francese “dessert”.

déta: *s. f. pl. I ddeta.* Le dita. Al singolare, *u dito*, *u rito*. A questa forma plurale si aggiunge *ghiédeta* e *iedeta*. *etim*. Dal latino “digitum”, dito, attraverso un plurale neutro “digita”. Per metatesi si ha “gidita”, da cui *ghiedeta* e *iédeta* per aferesi.

*BAS. le vecchie fra tanto non fecero autro sarzizio che, comm’a speziale che ha devacato lo sceruppo, zucarese le deta, co proposeto che, iunto lo termene dato, chi de loro avesse lo dito chiù liscio ne facesse mostra a lo re.

*CORT. E mentre isso le deta se liccava,
E ’mmocca autre faceano spotazzella,
La Serena de Napole cantava
De contràuto na brava villanella;

*SGR. De gusto io mo leccavame le ghiedeta,
Quanno me sbregognaie no sauta — e — tozzalo:
"Sona co mico!", disse, e sparaie pedeta.

*BAS. Ma dove songo sciso? Io voleva dicere la mano iancolella, c’ha le iedeta vrognolose e sottile comm’a sproccole.

*CORT. E no iuorno me pare onne meza ora
Che stammo ’nzembra e no’ nce vega nullo,
Pe fare co le iedeta lo cunto
De quante vote m'haie co ss’uocchie punto».

*STI: E lle dà suono, e cquase la parola
Mo co l’archetto, e mo co le detella.

*STI. Pe no detillo de vettoria sola,

Le ddete de sta manoio perdarria.

dëvacá: *v. tr. Revacá.* Versare in altro recipiente. Svuotare. *etim.* Latino volgare “devacare”, dal classico “vacuàre” vuotare, con prefisso - de - locativo.

*BAS. comm’a speziale che ha devacato lo sceruppo.

*BAS. facette no gran focarone e, puostoce na grossa caudara d’acqua, comme sparaie a bollere la devacaie pe lo mafaro drinto la votte e sporpaie tutta la figlia, c’arrignaie li diente comme s’avesse manciato l’erva sardoneca e se l’auzaie la pelle comme a serpe quanno lassa la spoglia.

*CORT. Oie è lo iuorno che stanno agguattate
E devacano l’acqua adaso adaso;

*CORT. Po’ commo n’allupata se magnaie
Quanto a tavola nc’era da ’ngorfire,
Né nce fu arciulo che non devacaie

*SGR. Devacano st’ uocchiùzzole doi càtora
De lagreme, si penzoce o si ’nzònnola.

*NL. Ma chella, pecch’è stéteca, se civa
co mmanco rrobba, e ppe la padejare,
quanno chisto va ’ncoppa a ddevaca’,
chella s’ajuta co lo ppeppeja’.

dëvuzziónë: *s. f. Revuzzione.* Devozione, fede. Atto di rispetto. Le preghiere quotidiane. Spesso si facevano atti o si proponevano usanze, ormai disattese, *pe ddevuzione*. Così la frittura a Natale di un capitone che nessuno gradiva di noi ragazzi e di cui nostra madre ci proponeva l’assaggio *pe ddevuzzione*. *etim*. Latino “devotionem”.

*STI. Ca si no stea co le ddevoziune
Attorre se spontava li cauzune.

*RDS. E tutta la pupulazione
me purtarrà rispetto e devuzione
e quanno passo comm’ a na prucessiona
addenucchiato ognuno sta

*SDG. Sunàino ’e nnove. Na lanterna a scisto
sagliette ncielo, mmiez’ ’o cammarone:
lucette nfaccia ’o muro ’o Giesucristo
ncroce, pittato pe devozione.

dì: *v. tr.* Apocope del verbo *dìcere*, dire. **Ma che vvene a ddì, sta parola?*

*NC. Respose Achille: ccà so io pe tte
Dì quanti’occorre, e non avè paura
Ca si nullo te tocca, e ssia lo Rrè
Provarrà, che bò dì mala ventura.

dî: *num. maschile. Rî. Dui. Duie.* Forma contratta per due. **Stu dizziunario vale rî sordi.* La forma con l’enclitica - e -, *duie*, *ruie*, è

presente quando non c’è legazione fonetica. *Stu dizziunario vale rui sordi. Quanti sordi? Ruie.*

*SAN. pedeta de putana et maccharoni
con dui o tre caponi sotterati.

*BAS. comme vedde chiagnere tanto Zoza che faceva dui pescericole de chianto, stette facenno sempre le guattarelle aspettanno che la lancella stesse a buon termene,

*CORT. Ogne guarzone pe porta' la spata
A scrivere se iea pe dui carrine.

*SGR. Penzatelo vui tutte cannarune
Quanto fu bona chella menestrella:
Io me ne fice priesto dui voccune,
E le mannaie deritto a le bodella.

diàna: *s. f. Riana.* La sveglia mattutina. *A riana ’i fuoco*: Le batterie che si sparano al mattino per le feste dei santi.

*OBN. Abbascio cca nce sta Pollocenella,
ca te sona de core la Diana.
Gioia de st’arma, cara nennella,

diasilla: *s. f/m. Diasillo.* Verso di testi sacri. Traslato per lamentazione continua e monotona. Con intenzione opposta, parole ingiuriose. *etim.* Lat. “Dies irae, dies illa”.

*NC. Ma pe ddà carche sfoco a la natura
Iastemma zitto, ch’isso sente appena,
E pecché a Ffebo no nce vo chi strilla,
Sotto voce cantaje sta diasilla.

*EDU. Le due «monache» ora mormorano preghiere che sembrano delle bestemmie. Adelaide (*recitando le sue orazioni*) - Diasillo, diasillo... Signore, pigliatillo...

*EDD. canta, o diasillo
e prega ca fernesse stu Calvario.

diavulillö: *s. m. Riavulillo.* **1.** Confettino colorato per guarnire torte e dolci. **2**. *Riavulicchio.* Peperoncino piccante, *cerasiello.*

dibòttö: *s. m. Ribòtto. Ribòtta.* Fucile a due canne, doppietta.

*VIV. Vestuto cu nu zaino, nu quintale;
scarpe cu ’e chiuove; ’ncuollo, na ribotta;
tre gghiuorne e quatto notte ’int ’a tradotta:
direttamente ô fronte: Cividale.

dìcërë: *v.tr.* Dire. *Io rico, io riciétti, io aggio ritto. *Avé’ a cche ddicere: litigare. *U ddìcere e u cche ffá.* Il dire e il fare.

*GDP. Iacoviello mio, figlio buono come lo buono iuorno, e ascota ca te boglio dicere: io me ne vao a Posilipo...

*BAS. «Messere mio, sempre aggio ntiso dicere ca è meglio la Corte che lo miedeco a la casa.

*CORT. Essa acchiettaïe cchiù de na cosella,
Commo a dicere mo no cantariello,

Na caudara, no spito, na tïella,
Na scafareia, na scopa, n'agliariello,
*SGR. Mo sì ca pozzo dicere ch'Ammore
M'ha cuotto co duie vulle a na caudara:

dichiaramiéntö: *s. m.* Spiegazione. Sfida a duello tra camorristi. *etim.* Spagnolo "declaramiento", dichiarazione.

*SDG. - Si ve cunviene nu dichiaramento,
tant'onore pe mme. - L'onore a mio...
Cca stesso? - Pe dimane. Appuntamento
a mezanotte. - Resta fatto. - Addio.

*VIV. E tu nun saie addo' è ghiuto? - E no, quello esce per commissioni. - Sarrà juto a ffa' quacche dichiaramento! - Può darsi! - Ma è guappo assaie? - Avite voglia!

*VIV. Po' gruosse, senza studie,
senz'arte e senza parte,
fernevano pe' perderse:
femmene, vino, carte,
dichiaramente, appicciche;

diciassèttë: *s. m. Riciassètte.* Guaio, disgrazia, nella numerologia della Smorfia. **Aggio passato nu riciassette cu sta penzata 'i scrivere nturrese.*

*EDU. Ca si no succede ca pe' ce i' truvanno, passammo nu diciassette...

diébbëtï: *s. m. pl.* Plurale di dèbito. *I riébbiti***.**

*CAV. ...e t'allecordo ancora lo patto che fanno tutti li schiattamuorte de pagà li diebbiti lloro a li pesielli, ncioè — Ad pisello.

dïlluviö: *s. m. Delluvio.* Diluvio. *etim*. Da "diluvium", con geminazione della L pretonica, come da "pulicem", *póllice*.

*BAS. Pe la quale cosa scetatose l'ammorbata zita ed, a lo lummo de na lampa visto lo delluvio citrino c'aveva fatto deventare le lenzole d'Olanda tabiò de Venezia giallo onniato, appilandose lo naso foiette a la cammara de le zitelle e lo nigro zito,

*CORT. Fecero mattacine e abbattemiento
La 'mpertecata e mille cose belle,
E scomputo che fo l'abballamiento
Danzaie n'autro delluvio de zitelle:

*SGR. È tanto lo delluvio de lo chianto,
Che mente vene da sto cannarone
Me fa spezzare e rompere lo canto.

*FAS. Li strille fanno na confoseone,
comme quanno so rrotte mareggiate.
Né nfra tanto delluvio puoie sapere,
s'uno jastemma, o dica miserere.

*ETN. Muorze e pizzeche a beliune!
A ddelluvio li secuzzune!
Nun ve dico che bbivo fuoco

se faceva per ogni luoco!

*SCAR. Signori miei, scusate, mò facite venì lo delluvio.

dimànë: *avv. Craie. Rimàne*. Domani. *etim*. Dal latino "de mane", di mattino. Analogamente ad oggi, dal latino "hodie", da "ho die", per "hoc die", in questo giorno, che nel dialetto torrese sta pomeriggio. *Ce verimmo oggi*: ci vediamo nel pomeriggio.

*PS. Tè, figlia mia, tèccote sta decina de lino : pettenamella bona, e fammela trovare filata pe dimane

*OBN. Lo boglio fare pe s'ammore tujo;
Mo' vavo a renonzare la bacchetta,
Ma voglio pe dimane
Vintecinco zecchine.

*GC. T' 'e strigne mpietto: gioia 'e mamma, ammore...
forze, se magnarrà quann'è dimane!
Dimane!? e tu te siente squartà 'o core,
te guardano, chiagnenno, mmiezo 'e mmane!

*LB. Sunate, giuvinò, vuttate 'e mmane,
nun v'abbelite, ca sto bbuone 'e voce:
i' me fido 'e cantà fino a dimane,
i' metto 'ncroce a chi m'ha miso 'ncroce...

dimànna: *s. f. Dumanda*. Domanda. La forma *dumanda* è un prestito dall'italiano domanda. *etim*. Dal latino "demandare", con la mutazione ND/NN. La - i - della sillaba iniziale non è un italianismo ma la mutazione pretonica per avanzamento vocalico E/I, come da *rescenziello* a *riscenziello*.

*BRA. E' 'na dimanna ca, cchiù ce raggiono,
cchiú nun tène risposta e me martella
finché, 'nu juorno, nun me sbertecella…

dimanná: *v. tr. Addimanná. Dumanná*. Domandare. La forma *addimanná*, deriva da *a+dimanná*, come da *decriá* > *addecriá*.

*BAS. E tu sai chi è Ceccone,
patremo, Dio lo guarde sano e sarvo?
Dicalo 'sso Mercato,
Dimanna a li Mannise;

*BAS. ma nui, che non sapimmo chello che addimannammo, volimmo dare legge a lo cielo.....

*GC. Ma, dint'a 'nu mumento, rummore 'e feneste e barcune,
'nu trase e ghiesce, s'arapevano 'e pporte,
e chi miezo vestuto, chi mmocca a 'nu vascio, ncammisa
chi addimannava: - Ma a chi l'hanno purtata? -

dintö: **1.** *avv. Rinto.* Aferesi *into* e *nto*, Dentro, all'interno. *Venite rinto. O rinto o fora*.

2. *prep*. Come avverbio prepositivo, *dinto* si unisce al complemento con la preposizione - a -. Dentro la casa > dentro alla casa, > *dint'â casa*. Con la preposizione articolata si ha: *rint'û, rint'â, nt'î. *Rint'û lietto, nt'â connola,*

nt'î ccuperte. Mia nonna diceva che per il clima mite a Torre eravamo *rint'û ventre r'a vacca*.

*BAS. pe levarele la malenconia, facenno venire a provocarele lo gusto mo chille che camminano 'ncoppa a le mazze, mo chille che passano dinto a lo chirchio, mo li mattacine,

*CORT. E po' s'annasconnettero a na tana
Dove venea dell'acqua chillo butto;
Ma 'n cielo le compagne de Dïana
Se miravano dinto a lo connutto:

*SGR. Pozza cade' dinto a na cacamagna,
E 'scìreme le bezzole e la rogna,
Si non sì doce comme na lasagna
E cchiù pastosa che non è la nzogna.

discurzö: *s. m. Trascurzo.* Discorso, ragionamento, oggetto del colloquio. *Mo cagnammo discurzo. etim*. Dal latino "discursum", con mutazione RS/RZ, come da "morsum" a *muórzo*. Da notare nelle citazioni come la - i - etimologica evanescente fu sostituita con la - e -, assunta a simbolo fonetico di vocale evanescente.

*BAS. Co 'sso doce descurzo
non ce simmo addonate ca lo sole
fa Marco–sfila, azzò non sia trovato
de notte da li sbirre senza lumme:

*CORT. Venuto era lo Bernia pe sentire
Chisto descurzo fatto a la 'ntrellice,
E non potenno propio cchiù zoffrire
Senza lecienzia isso responne e dice:

*SCAR. Ma bella mia, io sto discurzo te lo voleva fà da tanto tiempo, pecché pur'io te voglio bene, ma me n'è mancato lo coraggio... che posizione te pozzo dà io.

*GC. 'A ggente nnante 'e vasce facevano 'o ppoco 'e trascurzo,
e na cicala strillava 'int' 'o ciardino.

*BAS. Ma po' che s'appe fatto quarche trascurzo 'ntuorno a sta materia, lo segnore dette ordene a Cecca che continovasse lo filo de li cunte,

dispërazziónë: *s. f. Risperazzióne.* Disperazione, miseria. *Risperáto:* Disperato, misero.. *Chillo è nu risperato*: È al verde.

*BAS. E dapo' luonghe lamiente, fattose tirare pe capezza da la desperazione, auzaie la mano co lo stisso pognale pe sbennegnarese.

*GQ. Arazio che da mille e novecient'anne è lo delietto de l'addotte, e la disperazione de chi lle vo cagnà lo vestito, fuje felòseco de chille che se chiammàvano Picureje,

*ETN. A lu tiempo de disperazione
Masaniello se veste 'a lione
nu lione cu ll'ogne e cu i rienti

tene a famma 'e tutt' 'e pezziente

*RUC. Cunzumaje 'e sette pare 'e scarpe 'e fierro e all'urdemo, risperata, na notte dint'a na campagna sentette na voce luntana ca faceva…

dissòbbrïgö: *s. m.* Soddisfazione di un debito, contraccambiare un favore ricevuto. *etim*. Dal latino "obligare" con "dis" privativo, "disobligare". A seguire geminazione di S e B e rotacismo della L. .

*SCAR. Quello svergognato di mio zio, me steva combinanno chillo piattino, se non era per voi, a chest'ora avarria passato lo guaio, io non saccio proprio come disobbligarmi.

dissuccupazziónë: *s. m.* Disoccupazione.

*SA. Frammente ca m'arrangiavo chî serrenghe, s'arapètteno i cantieri scola. Io m'ero scritto nt'a lista r'i dissuccupati.

ditalinö: *s. m.* Masturbazione femminile.

dïtillö *s. m. Ritillo.* Dito mignolo. La forma etimologicamente corretta è *ditillo*, non *detillo*, dal latino "dìgitum", con la - i - pretonica evanescente.

*DB. O che buommeco vene quanno vide
Co lo detillo farese duie nchiastre
De russo, à chella facce de guaguina,
Ncè mette recentata, è capetiello,
Nce iogne russo azzone che la facce
Para na rascia de lo scarlatiello.

ditö: *s. m. Rito*. Dito. Da *dito, u ditillo, ritillo* e *u ditone, ritone*, con la - i - etimologica evanescente. Nella grafia napoletana *'o detillo* e *'o detone*. *etim*. Dal latino "digitum", dito, per sincope.

*BAS. lo prencepe Tadeo, puostose lo dito ennece de la mano deritta a travierzo de la vocca, fece signale che ammafarassero,

*CORT. «Sta' zitto, mamma, respose lo zito,
Ca se quarcuno adocchia mente schitto
Le cacciarraggio n'uocchio co sto dito».

*SGR. Non serve, o Cecca, a fa' lo risariello,
Non te annascunne a sto dito dereto,
O de sto core mio suglia e scarpiello!

*DB. O che buommeco vene quanno vide
Co lo detillo farese duie nchiastre
De russo, à chella facce de guaguina,
Ncè mette recentata, è capetiello,

dïtónë *s. m.* *Ritone***.** Dito pollice. Con la - i - pretonica evanescente.

ditta: *s. f. Détta.* Buona fortuna, sorte. *etim*. Dallo spagnolo "dicha", fortuna, sul modello dell'italiano "detta". vedi *desdetta*.

*FAS. Mo ppe sta ditta parla cchiù arrogante
Chillo canna de chiaveca d'Argante.

*DB. Quant'aggio ditta, eie na spotazzella
Affronte a lo gran mmaro de docezza,

Che fa sentire ammore,
Và spialo no poco a chi le prova.

dittö: *s. m.* Proverbio, motto, adagio. Detto.

*NP. Chella che porta dota, porta lota!
Tu no lo saje lo ditto?
Se te dongo mogliere che sia ricca,
Te dongo na patrona
*FR. Chello ca primma era cafè, è cecoria!
e se n'è fatta na mala menesta!
V'hanno ngannato! E 'o ditto dice buone:
Vieste Ceccone ca pare barone!

diùnö: *agg. - s. m. Riuno.* Digiuno. **Chi tene a panza chiena nun crere û riuno. *U riuno r'u viernarì santo. etim.* Dal latino "ieiunum", attraverso le mutazioni in -jejiuno- > gegiuno > degiuno > digiuno > *diuno*, con la mutazione G/D, come da "genuculum", *denucchio*.

*BAS. se trovava lo chiù de le vote sazio de votare tieste e goliuso de leccare tielle, stracco de studiare consiglie e pezzente d'aiuto, facenno fatica sopra l'Indigeste e trovannose sempre diuno.

*CORT. Priesto, sia lo scurisso liberato,
E se le dia marenna s'è dïuno,
*SGR. Quanno buono contempro a la Fortuna,
Ch'è femmena spogliata, sbriscia e froscia
Comm'a na palla moscia
Tutta capille, misera e dïuna,
*VIV. 'O puveriello 'e cchiesia è 'nu mestiere,
c'ave bisogno d' 'a figura adatta!
'Si ce mettite 'na perzona chiatta
se va a cuccà diuno tutt' 'e sere!
*ETN. - Alli uno alli uno
'a tre ghiuorne sto diuno
*ETN. Pignata rotta nunn a vô nisciuno
ca po t'atto' t'attocca stá pure riuno.

divinamórë: *s. m.* Così sono chiamati dei dolcetti a base di pan di Spagna, ricoperti di glassa rosa. Il loro nome deriva dal Convento del Divino Amore, dove le suore di clausura li preparavano.

dizziunàriö: *s. m.* Dizionario. **Nu dizziunario pô essere pure senza cunzeguenza cumme a cchisto ca stammo scrivenno.*

dobbrèttö: vedi *dubretto.*

dócë: **1.** *agg. Roce.* per il solito rotacismo D/R. Dolce. **Roce roce, i cachissi!* L'aggettivo ripetuto sta per il superlativo.

2. *avv. Roce roce:* lentamente, piano piano. Dolcemente.

3. *s. m.* Il dolce, la dolcezza, *a ducezza. U ddoce 'i sott'â tazza fin'a mmocca m'ha dd'arrivá.* Il raddoppiamento consonantico, *u ddoce*, è prodotto dall'articolo neutro - u -, da "illud" latino. Con il R.C. è ripristinata la D etimologica, della mutazione *roce*, da "dulcem".

*BAS. mo contempranno la vocca, parmiento amoruso dove le Grazie pisavano contento e ne cacciavano Grieco doce e Manciaguerra de gusto.

*CORT. “Spriémmete, figlia, spriemme, ca non dura
Troppo st'ammaro, e venerrà lo doce.
Spriémmete, bene mio, sta’ ’n cellevriello,
Aiutate, te’, scioscia st’agliariello”.

*SGR. Parea co l' uocchie me facesse signo
E me dicesse: “S’io mo pato affanne
Pe roseca’ sta scorza, nc’è lo ddoce
Ccà dinto: e si mo nòce
A li diente la scorza, ecco ogne spìcole
M' enchiarrà sto vellicole”.

*RDS. - Vire llloco aro’ miette ’a mano -
-Si traso cchiù vicino
i’ vengo ’int’ ’a cucina-
- Pizza roce e tagliuline -

dói: *num. femm. Rói*. Due. *Dóie, róie*, con enclitica - e -, quando non è presente la legazione fonetica. **Mangiàmmoce roi sfugliatelle a pperuno. Ma io ne tengo sulamente roie.*

*SAN. Ma quando te convita uno signore
per farte grande honore allo manzare
te farà inbrossinare per la bocha
uno o doi perlicoccha amatontate

*GDP. Siente, ca vo fare collazione. Vorrisse doie ióiole o doi scioscelle?

*BAS. la fronte vrognolosa, le ciglia ionte, l’uecchie strevellate, lo naso ammaccato, co doi forge che parevano doi chiaveche maestre,

*SGR. Sse zizze che me teneno ’n coccagna
So’ retonnelle comm’a doi cotogna,
Sso pietto liscio cchiù de na castagna
Pare no giesommino catalogna;

*CAV. Quatto tiane , doie cchiù grosse, e doie cchiù piccerelle.

*FR. Tanno, signò, voglio piglià ’a quaterna!
Quanto le dico justo doi parole!
Quanto ’e cchiammo fetiente e mariuole!

dòpp*ö*: **1.** *avv. Roppo. Aròppo.* Dopo, nel senso temporale. *etim*. Latino “de-post”, da cui dópo italiano e *dòppo* del dialetto, con geminazione della D, come da prima a *primma*. **U pricchio è ccumme û purco: è bbuono roppo ca è mmuórto.*

2. *prep.* Dopo. Come preposizione, richiede la costruzione dativa, “roppo a...” *Roppo a isso, roppo a Nnicola.*

*CAV. roppo lu miétti a vóllere pe 24 ore e quanno s’è cuotto lu farraie buono arreffreddá,

*SP. Aroppo na jurnata ’i sole ardente,
facennose nu surzo r’acqua a tturno,
careva l’acqua ’a cielo straputente!
*RDS: 'E chistu passo l'aggiu pruvato
aroppo 'e chisto ancora n'ato
ma a tuttuquante l'aggio atterrate
e nfri nfro nfra...
*SCAR. Quanno maje doppo a lo teatro non se so’ trovate carrozzelle?...
*SDG. Dicette ’o primmo, doppo a nu mumente:
Nun te lagnà, ca è mammema carnale...
*BRA. passava ’o sagrestano cu ’a sciascina
e cu ’a guantiera, doppo a ll’offertorio...

dórg*ë*: **1.** *agg***.** Dolce. etim. Dal latino “dulcem”, per rotacismo L/R, *durce*, lenizione della C, *durge* e mutazione U/O, come da vulpem *vórpe*.
2. s. m. Torta, dolce in genere. **A pizza róce:* Torta di pasta frolla, con crema e amarene. **I dorgi ’i Carbone, Blanco e Vvitiello iévano pe nnumminata.* I dolci di Natale: *roccocò, raffiuóli, susamiélli, sapienze, mustacciuóli, a pasta riale e ppure a pastiéra.*
*CAN. Se jenche tutt’ ’o vicolo,
se sceta tutta Napule...
e ’o dorge amore ’e capa se ne va...
*GD. ’O dorge ca mammà cchiú ppriparava
erano ’e mméle annurche nzuccarate,
méle ’e staggione ca papà purtava
spisso ’a Melíto, addó jeva ô mercato.

dòsa: *s. f. Ddosa.* Dose, quantità prescritta. Metonimia per medicinale, intruglio miracoloso. Da *a dosa*, per agglutinazione *l’addosa*.
*BAS. Tanto che besognaie carrecare la dosa de li prieghe a Ciommetella che decesse lo suio, essennose sconfedata de tirare lo carro de lo commandamiento de lo prencepe a paricchio dell’autre.
*CORT. Isso mostraie desgusto de sto dire,
E respose sgregnuso: «Arrasso sia
Che pe na pezza io chisto voglia dare!
Crisce la dosa se vuoie ciammellare»,
*NL. Una de chelle che co ccerte ddose
Te fanno n’ommo addeventà porciello.

Dragón*ë*: *Torr.* Fiume sotterraneo che alimentava *a Funtana*, storico monumento torrese con circa sessanta *cannelle*. Ieri sfociava in mare, nello *scarillo r’a Patana.* Ma oggi *u scarillo* è scomparso. Un ramo sfociava *sotto â banchina*, dove si potevano pescare le anguille, con l’ombrello.

dragumán*ö*: *s. m. Dragumanno. Ndragumano.* Dragomanno, turcimanno. Faccendiere in attività poco lecite. Procacciatore di clienti. etim. Dal greco “dragumanos”, derivato dall’arabo “targumân”, interprete, con metatesi

AR/RA, rotacismo D/R e geminazione della N per *dragumanno*. La variante *ndragumano* è un deverbale di *ndragumá*, imbrogliare. A Napoli il "*dragumano*" era l'addetto a interpretare le diversità linguistiche, al servizio di cancellerie reali, di monasteri e nelle transazioni dei mercanti. Avevano il loro ruolo anche nel riscatto degli schiavi cristiani caduti nelle mani dei saraceni. Alle famiglie dei "*captivi*" non rimaneva altro che fidarsi dell'opera di mediazione di questi personaggi, visti come *miezoturco* e *miezocristiano*

draùttö: *agg*. Feroce, brutale. *etim*. Dal nome del corsaro turco del 1500, Dragutto.

*DB. Prega, e sconciura, ca lo Signò Amenta
Nò nvoze perdonare ad isso stisso.
O destino drautto,
E doue mmaie condutto.

drupïsìa: *s. f. Druppsìa, Truppesìa*. Idropisia, termine della medicina.

*BAS. lassale, ca so' mingrania de lo cellevriello, dropesia de la canna e cacarella de la vorza!

dròpps: *s. m. Tropps*. Caramella senza incarto. Quelle incartate erano *i cciappellette*. *etim*. Inglese "drop", goccia.



duàna: *s. f. Ruana*. Dogana, anticamente “dovana” e “doana” da cui *duàna* e *ruàna* per rotacismo della D. Anche l’Ufficio del dazio era detto dogana, a ricordo dei tempi nei quali bisognava passare la dogana da stato a stato. *etim*. Dall’arabo “diwan”, voce di origine persiana che indicava il registro dei pagamenti; successivamente l’ufficio stesso.

*SAN. Et per donarte aviso d’una cosa
con tutto che non osa favellare
auditti ragionare alla Doana
ch’ad corte Paparana inc’è la fata
che l’à notricato cun lo lacte

*BAS. ’nante che lo Sole crai matino sballe la mercanzia de li ragge a la doana de l’Oriente sarranno ’nsiemme co vui le mogliere nostre

*PS. teneva no paro de spalle che parea vastaso de la Doana, aveva na vocca cossì larga che parea de lupo, e no naso apierto comm’a cavallo:

*ETN. Â fera de Salierno l’aggio vista,
Venneva putrusino e maiurana.
S’è butato lu masto de la fera:
Mettìtela mpresone sta quatrana.
Essa se vota cu na gran linguera:
“So’ zetellucce e nu pavo duana."

dubbr*ë*ttiéll*ö*: *s. m.* Abitino fatto con il tessuto *dubbretto*. Metonimia per indicare la materia per l’oggetto, come nel gergo dire *u fiérro* per il pugnale, il coltello.

*NP. Scase Parmolla co no dobbrettiéllo
Strafino, liscio e ghianco de colata

dubbrètt*ö*: *s. m.* Dobletto (D’Annunzio - Pulci), dobretto.Tessuto a doppia trama, di lino e bambagia. Per metonimia il vestito di *dubbretto*. *etim*. Francese “doublet” con rotacismo L/R e geminazione della B.

*VEL. Le ffemmene, addorose de colata,
’N dobretto s’aunevano a no vico,
Danzanno tutte ’n chietta, (oh bona fede!)
La Chiarantana e po’ lo Sponta-pede.

*BAS. me parze de vedere la belledissema Cecca mia co lo dobretto de le feste, tutta sforgiata, co li capille tutte ’mpizzate de scisciole e pennericole;

*CORT. No colletto tagliato assai polito
E fascïato po’ de zegreniello,
Le cauzette de stamma, e no corpetto
Co le maneche ad otra de dobretto;

*CORT. Quanno mettenno mano a no cortiello
Sbentrai no ciuccio ’mmiezo a chella via,
Che senza descrezione a la ’mpensata
T’allordaie no dobretto de colata.

*CORT. E ntra l’autre uno che vennea caionze
Ieva muorto ped essa e spantecato,
E tanto cchiù mo se ne iea ’mbrodetto
Ca portaie na camorra de dobretto.
*SGR. Sso panno russo e sso dobretto ianco
Che puorte, Sirvia, so’ cose azzellente!
Di’: fuorze fosser uovo, o veramente
So’ carne e maccarune ? Aimé ch’ allanco!

dubbitá: *v. tr.* Dubitare. Nella forma negativa, stare tranquillo, non temere. **Nun dubbitate, faccio cumme ricite vuie.*

*SCAR. Ma stateve attiente, Don Felì! - Nun dubitate.

ducézza: *s. f.* Dolcezza.

*BAS. se sosette lo recapeto e sbignaie, lassanno lo prencepe chino de docezze, prieno de curiosità, carreco de maraveglia.

*SDG. Uocchie de suonno, nire, appassiunate,
ca de lu mmele la ducezza avite,
pecché, cu sti guardate ca facite,
vuie nu vrasiero mpietto m’appicciate?
*SERR. Tiéneme a mmente ca te stò penzanno
e aparamélla st’aria, ducezza cimmarèlla
d’ ’e juorne mieje a’ venì, chest’aria
’ntussecata senza chiù palummèlle, senza na veglia d’aria...

dui: *num masch.* Due. *Ruie* con enclitica - e -, quando non è presente la legazione fonetica. Al femminile *Doi, roi.* Come aggettivo numerale concorda con i sostantivi. Maschile *Rui, Rî: rui sordi, rî sordi.* Femminile: *Doi, roi lire. Doi femmine e na papera arrevutaieno a Piazzetta*.

*SAN. et sopra alle crespelle zafarana
pedeta de putana et maccharoni
con dui o tre caponi sotterati.

*GDP. se volite venire a ciancoliare co nui cosí auto auto, a primo vi cacciarimmo innanzi dui uocchi de tunno, poi vi cacciarimmo lo fecato, le stentine e lo core de puorco,

*BAS. a la primma voce de la mammana, alla primma spremmuta de cuorpo iettaie ’n sino alla commare dui mascolune comme a dui pomme d’oro.

*CORT. E perché cuotto dui pollastri aveva,
Un’arrostuto e n’autro ’n grattinato,
E lo patrone magnare voleva,
Ca l’auto riesto steva apparecchiato,
*SGR. Cecca se mese dui galante zuoccole,
E dinto avea le scarpe co doi sole:
E quanta scarpisava ’n terra spruoccole
Tanta faceva nascere vïole!

dülórë: *s. m. Delore. Relóre.* Dolore. *Chisti so’ ddeluri ’i panza*: Guai, dispiaceri. *Relóre ’i capa:* Emicrania. *Relore ’i mola*: Mal di denti. *etim.*

Dal latino “dolorem”, per arretramento della - o - pretonica, come da motore > *mutóre*..

*SOV. e mó schioppa ’ncuórpo coccòsa
forze n’ata paura, n’atu relore,
*GF. Belzebuch, Franfalliche Lucifero!
Che relore! Che relore!
*SERR. abbrucata ncopp’ô mmeglio
pe’ nun ce fa sentì pe’ nun fa sèntere
o mmale, e ttanto, c’ ’o dulore fa
quanno te zuca nfunno a lummèra.
Po’ vene juorno.

dumànna: *s. f.* Domanda. *Dimanda.*

*GD. Mentre spenzava, ne cuntava stroppole,
e ttanta fattarielle ammezziate,
e ddumanne pe ttrasí ’int’â coppola…
’e cierti ffigliulelle nnammurate…

dumanná: *v. tr.* Domandare. *Dimanná. Addumanná. Dumanna.*

*SP. A chiorma ’i marenári è ddiffidente:
Sarrà ll’America?...Sicuramente?
Ne dubbitate? Mbe’, nun ce crerite?
Addumannatancello, e ppo verite.

dumménĭca: *s. f. Rumménica.* Domenica. *etim.* Dal tardo latino “dominica dies”, giorno del Signore, *dumenica*, per arretramento della O e della I; *dummenica* per geminazione della M. La grafia napoletana *dummeneca* sostituisce la - i - post-tonica con la - e -, simbolo fonetico dello shewa. Non prevista questa indicazione fonetica, nella grafia torrese, ben sapendo che tutte le vocali dopo la tonica sono evanescenti, tranne casi particolari.

*BAS. ...pe scompetura te vaso le delecate manzolle. Da l’Ostaria dell’Aurinale, oie dommeneca

*SGR. Na dommeneca Cecca se vestette,
Isce bellezzetuddene ched era!
*FR. Na dummeneca d’agusto,
era nfaccia a vintun’ore,
nu chianchiere ch’era muorto
jette ncielo add’ ’o Signore.
*RC. Quanto so’ belle ’e vasce arricettate
’a dummeneca ’o iuorno ’int’ ’a stagione:

*RDS. ...Allora stateme a ssèntere ca ve lu conto!... Avite dunque ’a ssape’... ca la terza dummeneca... l’aria era conturbata... maletiempo comme si vulesse chiovere...

duóbbĭcŏ: *s. m. Adduóbbico.* Sonnifero. *etim.* Dal latino “ad+opium”, con geminazione della D e della P e mutazione P/B, *addobbio*. Segue arretramento O/UÓ in *adduóbbio*. Da *adduobbio*, con introduzione di una - c - eufonica, *adduobbico* ed aferesi di - ad -, *duobbico*.

*BAS. ...agge da sapere ca nui sapimmo ogne cosa e ca ogne notte, essennote dato l’addobbio, non te puoi addonare ca dorme co tico no bellissemo giovane.

*CAN. Damme nu poco ’adduóbbeco ’int’ ’o vino,
ca nun mme fa scetá fino a dimane...
E, mentre stó’ durmenno a suonno chino,
mme sonno ’e te vasá sti bbelli mmane...

duppinö: *s. m.* Doppino. Cima ripiegata su se stessa. Termine marinaresco.

dùppiö: **1.** *agg. Rùppio*. Grosso, spesso, non sottile. Femminile doppia, roppia.

2. sost. Il doppio, due volte tanto. *etim*. Dal latino “duplum”, duplo, per geminazione della P, dupplo e vocalizzazione della L, come per l’italiano da plenum > pieno, *duppio*.

*BAS. e, iuta a fare cannavola a le sore, se partette, e lo servetore de lo re se cosette a filo duppio co la carrozza.

*CORT. Perché lo munno avimmo cammenato
E frostiere nce piace d'aiutare,
Rennenno a duppio chelle cortesie
Che foro fatte a nui pe ss’autre bie.

*GQ. Cùsete a ffilo duppio a lo becchiero,
E ntromma vino bbuono, siente a mme,
A golìe non mèttere pensiero,
A chisso male sso rremedejo nc’è.

*BAS. Visto ca l’aveva fatta doppia de figura, appe a dare de capo pe le mura;

*CORT. La doppia è torrïaca de l’affanne,
Ch’addoppia li contiente e addoppia l'anne.

durmósa: *s. f.* Divano adatto anche a distendersi per dormire. *etim*. Francese “dormeuse”, da “dormir”, con arretramento della O, come da dormire a *durmì*.

*SCAR. Tutto. Il letto, due comò de palasandro; una dormosa, due poltrone e na toletta.

*VIV. Un tavolinetto con sedie, verso sinistra; una dormosa. Nella parete di sinistra una porta

duzzàna: *s. f.* Dozzina. Termine di uso marinaresco. **Na duzzana ’i carnumme*. **Mettere nduzzana*: mettere o mettersi insieme, in gruppo. *etim*. Dal francese “douzaine”, da “douze”, dodici.

*BAS. Comme se n’è venuto fuso fuso,
a mettere lo sale a lo pignato,
a mettere l’assisa a le cetrola!
Bella ionta de ruotolo,
strenga rotta ’n dozzana,
pideto ’m braca, figlio de pottana!

*CORT. Non possibele che quarche travo rutto non strida, e che quarche strenga rotta non se metta ’n dozzana, decenno da quanno niccà le povere Muse so’ deventate de lo Lavinaro;

*PS. ed eccote da quinnece staffiere co na librèra soperbissema, na dozzana de pagge e na decina de Gentil’uommene vestute de campagna, ma de drappe tutt’oro;

*NC. Na dozzana de jennere e de figlie.

*CAV. roppo nce miétti doie rotola de zuccaro fino e pestato, nu pucurillo de sale, nce sbatti na duzzana d’ova, e n’onza de cannella fine e nu tantillo r’acqua e quanno s’è buono rammullato, nce miétti tutte sciorte de sciuruppate;

duzzinàntë: *s. m.* Ospite a pensione di locanda. Dozzinante. *etim*. Dal verbo “stare in dozzina”, stare insieme, convivere



Salvatore Argenziano - Gianna De Filippis